



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.24.2015

Warszawa, 10 lutego 2016 r.

**Pani
Urszula Alina Gac
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Saska 6/109
03-968 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Ewa Pawłowska – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniu 13 listopada 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 13 listopada 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 4 stycznia 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 306 wpisów. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co 2. karcie repertorium, tj. 154 wpisy. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata², oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- nazwy dokumentu – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 129),
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 115 wpisach (z 2014 r. lp.: 01-08, 17-20, 23-24, 35-40, 49-53, 55-56, 66-72, 81-88, 99-104, 113-120, 129, 131, 133-136; z 2015 r. lp.: 006-008, 017, 019-024, 034, 036-037, 040, 053, 056, 067, 070-071, 083-087, 096-099, 103, 113-117, 126, 128, 131-133, 142-146, 148-149, 157-162, 164),
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 126 wpisach (z 2014 r. lp.: 01, 03-07, 17-22, 24, 33-37, 39-40, 49-56, 65-72, 81-88, 97-103, 113-120, 130-132, 135-136; z 2015 r. lp.: 006, 017-020, 022-024, 033, 036-040, 051-052, 054-056, 064-066, 069, 080-087, 096-103, 110-113, 126-130, 133, 144-149, 158-164),
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w przypadku wpisów z 2014 r. lp.: 01, 03-07, 17-24, 33-40, 50-56, 65-72, 81-88, 97-102, 113-120, 130-136 oraz z 2015 r. lp.: 006-008, 017-024, 033-034, 036-040, 049-052, 054-056, 064-065, 068-071, 080-087, 096-103, 110-117, 126-130, 133, 144-149, 157-164 tłumacz wpisywał w rubrykę *pobrane wynagrodzenie* stawkę za stronę tłumaczenia oraz liczbę przetłumaczonych stron zamiast wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia³ od klientów prywatnych.

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- nazwy dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie.

Ponadto wskazuję na zasadność odnotowywania w repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora

Wydziału Kontroli

www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych* – tłumacz przysięgły ma „(...) *bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia*”.